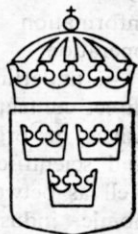


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 41

Nr 41

Långtidsöverenskommelse med Polen om utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete. Stockholm den 5 juni 1975

(Översättning)

Long term agreement on the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic

The Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic;

— desirous of strengthening the relations between the two countries;

— confirming their interest in encouraging and facilitating on the basis of mutual benefit the continued development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between their interested organizations, institutions, enterprises and firms;

— recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities created by the economic development of both countries;

— recognizing the importance of long-term co-operation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, institutions, enterprises and firms of the two countries;

— stressing the significance of improving economic, industrial, technical and scientific

Långtidsöverenskommelse om utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering

Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering;

— som önskar stärka förbindelserna mellan de båda länderna;

— som bekräftar sitt intresse att till ömsesidig förmån uppmuntra och underlätta den vidare utvecklingen av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan deras intresserade organisationer, institutioner, företag och firmor;

— som inser den stora betydelsen av sådant samarbete och som önskar skapa mest lämpliga förhållanden för dess utveckling och utnyttja de möjligheter som skapas av den ekonomiska utvecklingen i båda länderna;

— som inser betydelsen av långsiktigt samarbete i syfte att skapa nära och varaktiga band mellan organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna;

— som betonar betydelsen av att förbättra ekonomisk, industriell teknisk och

information for the development of co-operation;

— underlining the need of facilitating direct contacts between qualified representatives of organizations, enterprises, firms and scientific and research institutions as well as between scientists engaged in economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries;

— referring to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation signed on February 21, 1969, the Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation signed on April 3, 1974, the Long Term Trade Agreement signed on October 25, 1972, as well as the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;

Have agreed as follows:

Artikel 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at creating conditions advantageous to the dynamic development of economic, industrial, technical and scientific co-operation, and shall, in the most liberal spirit, take measures within their competence to facilitate conditions for such co-operation in accordance with their international obligations and in particular with those referred to in the preamble of this Agreement.

Artikel 2

The Contracting Parties shall endeavour to encourage and facilitate co-operation between interested organizations, institutions, enterprises and firms in the two countries.

In pursuance of this aim the Contracting Parties shall endeavour to encourage and facilitate i.a.

— participation in projecting and construction of industrial plants and other facilities and in modernization and expansion of existing industrial capacity in various branches, including deliveries of complete plants, in both countries

vetenskaplig information för utveckling av samarbete;

— som understryker behovet av att underlätta direkta kontakter mellan behöriga företrädare för organisationer, företag, firmor och vetenskapliga och forskningsinstitutioner såväl som mellan vetenskapsmän sysselsatta med ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan de båda länderna;

— som åberopar överenskommelsen rörande ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete undertecknad den 21 februari 1969,¹ programmet för utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt långtidssamarbete undertecknat den 3 april 1974, långtidsöverenskommelsen om handeln, undertecknad den 25 oktober 1972² samt båda avtalslutande parter deltagande i Allmänna tull- och handelsavtalet;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De avtalslutande parterna skall fortsätta sina ansträngningar i syfte att skapa fördelaktiga villkor för den dynamiska utvecklingen av det ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet och skall i liberalast möjliga anda vidtaga åtgärder inom sin behörighet för att underlätta förutsättningarna för sådant samarbete i överensstämmelse med sina internationella åtaganden och i synnerhet med dem som avses i inledningen till denna överenskommelse.

Artikel 2

De avtalslutande parterna skall eftersträva att uppmuntra och underlätta samarbete mellan intresserade organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna.

I enlighet med detta syfte skall avtalslutande parter eftersträva att uppmuntra och underlätta bland annat

— deltagande i projektering och byggande av industrianläggningar och andra anläggningar och i modernisering och utvidgning av befintlig industrikapacitet i olika branscher, inbegripet leveranser av hela fabriker i båda länderna

¹ SÖ 1969: 22.

² SÖ 1972: 45.

— projecting and construction of industrial plants in third countries, including deliveries of equipment

— joint production and distribution, including licence arrangements and product specialization

— joint feasibility studies, planning and implementation of projects of mutual interest

— joint research and development of new technological processes with a view to modernizing production

— co-operation on issues in the field of applied science with a view to applying the results in industrial production and other sectors of the economy

— organization of conferences, symposia, seminars, courses and exhibitions

— exchange of specialists as well as other direct contacts between qualified representatives of organizations, enterprises, firms and scientific and research institutions as well as between scientists engaged in economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries

— exchange of technical documentation, information and know-how

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to encourage and facilitate the undertaking of co-operation in the fields of industry, technology and science as well as other sectors of the economy and the conclusion of long-term contracts aimed at establishing close co-operative links between organizations, institutions, enterprises and firms.

Article 4

Forms and conditions to be applied in individual agreements on economic, industrial, technical and scientific co-operation shall be agreed upon jointly by interested organizations, institutions, enterprises and firms of the two countries.

Article 5

The exchange of goods and services resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, institutions, enterprises and firms of the two

— projektering och byggande av industrianläggningar i tredje land, inbegripet leveranser av utrustning

— gemensam produktion och distribution, inbegripet licensöverenskommelser och produktspecialisering

— gemensamma lämplighetsundersökningar, planering och fullgörande av projekt av ömsesidigt intresse

— gemensam forskning och utveckling av nya teknologiska processer i avsikt att modernisera produktionen

— samarbete rörande frågor inom området tillämpad vetenskap i avsikt att tillämpa resultaten i industriell produktion och övriga ekonomiska sektorer

— organisation av konferenser, symposier, seminarier, kurser och utställningar

— utbyte av specialister såväl som andra direkta kontakter mellan behöriga företrädare för organisationer, företag, firmor samt vetenskapliga och forskningsinstitutioner såväl som mellan vetenskapsmän som arbetar med ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan de båda länderna

— utbyte av teknisk dokumentation, information och know-how.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall eftersträva att uppmuntra och underlätta samarbetsföretag inom industri, teknologi och vetenskap samt övriga ekonomiska sektorer samt ingående av långtidskontrakt som syftar till att upprätta nära samarbetskontakter mellan organisationer, institutioner, företag och firmor.

Artikel 4

Angående formaliteter och villkor som tillämpas i enskilda överenskommelser om ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete skall överenskommelse träffas gemensamt av intresserade organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna.

Artikel 5

Utbyte av varor och tjänster som följer av arrangemang eller kontrakt som ingås mellan organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna, skall genom-

countries shall be effected in a way compatible with the terms of the Long Term Trade Agreement in force between the Contracting Parties.

Article 6

In order to facilitate the implementation of co-operative undertakings the Contracting Parties will accord to each other the best possible treatment within the framework of existing laws and regulations applicable in the respective country and in accordance with their international obligations and in particular with those referred to in the preamble of this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall give due consideration to the financing conditions for the realization of economic, industrial, technical and scientific co-operation with particular regard to the possibilities for the conclusion of agreements between financing and banking institutions, taking into account the institutional arrangements, laws and regulations in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate the widest possible utilization by organizations, institutions, enterprises and firms of the two countries of the possibilities provided for in national long-term plans and economic programmes in order to improve their acquaintance with planning and programming methods and targets.

In pursuance of this aim the Contracting Parties shall endeavour to contribute to an improved exchange of relevant information, including general orientation of national economic plans and programmes as well as programme priorities and the conditions for doing business on the respective markets, thus contributing to arrangements leading to closer ties between the economies of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate all forms of business contacts between qualified representatives of organizations, institutions, enterprises and firms engaged in economic, industrial, technical and scientific co-operation, and shall endeavour to ensure

föras på sätt som är i överensstämmelse med villkoren i gällande långtidsavtal om handeln mellan de avtalslutande staterna.

Artikel 6

För att underlätta fullgörandet av samarbetsföretag beviljar avtalslutande parter varandra bästa möjliga behandling inom ramen för gällande lagar och föreskrifter, tillämpliga i respektive land och i enlighet med deras internationella åtaganden och i synnerhet med dem som avses i inledningen till denna överenskommelse.

Artikel 7

De avtalslutande parterna skall vederbörligen beakta finansieringsvillkoren beträffande förverkligandet av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete med särskild hänsyn till möjligheterna för ingående av överenskommelser mellan finans- och bankinstitutioner, med beaktande av institutionella arrangemang, lagar och föreskrifter i de båda länderna.

Artikel 8

De avtalslutande parterna skall underlätta att organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna så mycket som möjligt utnyttjar de möjligheter varom stadgas i inhemska långtidsplaner och ekonomiska program för att förbättra deras kännedom om planerings- och programmetoder och målsättningar.

De avtalslutande parterna skall i enlighet med detta syfte eftersträva att bidra till ett förbättrat utbyte av tillämplig information inbegripet allmän orientering om inhemska ekonomiska planer och program så väl som programprioriteter och förutsättningarna för att göra affärer på respektive marknader och sålunda bidra till arrangemang som leder till närmare band mellan de båda ländernas ekonomi.

Artikel 9

De avtalslutande parterna skall underlätta alla slag av affärskontakter mellan behöriga företrädare för organisationer, institutioner, företag och firmor som deltagar i ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete och skall eftersträva att

appropriate working conditions for such bodies and their qualified personnel while implementing co-operation projects with a view to fulfilling the aims of this Agreement.

Article 10

Each of the Contracting Parties shall give appropriate assistance to organizations, enterprises and firms of the other country in establishing representation and offices as well as assist in the provision of facilities normally required by the representatives of such bodies for the implementation of this Agreement, taking into account the principles of Article 6 of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties establish a Joint Commission on economic, industrial, technical and scientific co-operation, consisting of representatives of the two Governments.

The Joint Commission shall:

- review the implementation of this Agreement and undertake periodic analyses of the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation

- discuss problems and issues of a general nature affecting the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation

- exchange views on projects planned in the two countries in order to assess the possibilities for co-operation

- review and amend, as appropriate, the Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation, signed on April 3, 1974

- exchange views on prospects for further development of economic, industrial, technical and scientific co-operation and, where appropriate, exchange proposals in this respect with a view to establishing contacts between interested partners for co-operation

- discuss measures which might be taken with a view to facilitating the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation

säkerställa lämpliga arbetsförhållanden för sådana organ och deras behöriga personal vid genomförandet av samarbetsprojekt i avsikt att uppfylla målsättningarna i denna överenskommelse.

Artikel 10

Vardera avtalslutande parten skall lämna lämpligt bistånd till organisationer, företag och firmor i det andra landet vid upprättande av representation och kontor samt bistå med att tillhandahålla tjänster som vanligen erfordras av företrädarna för sådana organ för fullgörandet av denna överenskommelse med hänsyn tagen till principerna i artikel 6 i denna överenskommelse.

Artikel 11

De avtalslutande parterna tillsätter en gemensam kommission för ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete, bestående av företrädare för de båda regeringarna.

Den gemensamma kommissionen skall:

- granska fullgörandet av denna överenskommelse och utföra periodiska analyser beträffande utvecklingen av det ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet

- diskutera problem och frågor av allmänt slag vilka påverkar utvecklingen av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete

- utbyta synpunkter på projekt som planeras i de båda länderna för att fastställa möjligheterna för samarbete

- granska och ändra, vilketdera som är lämpligt, programmet för utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt långtidssamarbete, undertecknat den 3 april 1974

- utbyta synpunkter på utsikterna för vidare utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete och, då så befinner lämpligt, utbyta förslag här om i avsikt att upprätta kontakter mellan intresserade samarbetspartners

- diskutera åtgärder vilka kan vidtagas för att underlätta utvecklingen av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete

The Rules of Procedure of the Joint Commission are annexed to this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall be valid for a period of 10 years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other, at any time, six months' written notice of termination.

This Agreement shall replace the Agreement on economic, industrial and technical co-operation signed on February 21, 1969.

The Programme for the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation signed on April 3, 1974, shall continue to be valid. This Agreement shall contribute to facilitating the implementation of the said Programme.

Article 13

The expiry of this Agreement shall not, as such, have any relevance for the validity of contracts under civil law between individual organizations, institutions, enterprises and firms in Sweden and Poland concluded during the period of validity of the Agreement.

Done in Stockholm on June 5, 1975, in two original copies in the English language.

For the Government of Sweden

Rune B. Johansson

For the Government of the Polish People's Republic

Jerzy Olszewski

Rules of Procedure

For the Swedish-Polish Governmental Joint Commission established under the Agreement on economic, industrial, technical and scientific co-operation, signed on June 1975.

Den gemensamma kommissionens arbetsordning bifogas denna överenskommelse.

Artikel 12

Denna överenskommelse skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande och skall gälla för en tid av 10 år. Därefter skall den fortlöpande gälla om icke annat följer av vardera avtalslutande partens rätt att när som helst tillställa den andra parten sex månaders skriftlig uppsägning.

Denna överenskommelse skall ersätta överenskommelsen rörande ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete undertecknad den 21 februari 1969.

Programmet för utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete, undertecknat den 3 april 1974, skall fortlöpande gälla. Denna överenskommelse skall bidra till att underlätta fullgörandet av nämnda program.

Artikel 13

Att denna överenskommelse utlöper skall ej i och för sig ha betydelse för giltigheten av privaträttsliga kontrakt mellan individuella organisationer, institutioner, företag och firmor i Sverige och Polen, vilka ingåtts under denna överenskommels giltighetstid.

Som skedde i Stockholm den 5 juni 1975 i två original exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Rune B. Johansson

För Polska Folkrepubliken regering

Jerzy Olszewski

Arbetsordning

för den gemensamma svensk-polska regeringskommissionen tillsatt enligt överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete, undertecknad den 5 juni 1975.

Article 1

The Joint Commission shall consist of two delegations representing the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic.

Each delegation shall consist of a chairman, a secretary and members.

The chairmen of the Joint Commission shall be appointed of highranking representatives of the two Governments with due account to the substance of the agenda continuity of work and the development of co-operative relations.

Both sides shall notify each other of the names of the chairman, the secretary and the members of their respective delegation.

Article 2

The Joint Commission meets at ordinary and extraordinary sessions.

Ordinary sessions shall be held annually alternately in Stockholm and in Warsaw.

Extraordinary sessions can be held at the request of either of the chairmen. The chairman requesting an extraordinary session shall propose the agenda of the session.

Article 3

The Joint Commission may establish working groups for which it will determine the terms of reference and which will submit reports on their activities.

Article 4

The discussions and conclusions of sessions with the Joint Commission and with working groups shall be recorded in protocols.

Article 5

Sessions of the Joint Commission shall be conducted in the English language.

Protocols from sessions of the Joint Commissions and working groups shall be drawn up in two original copies in the English language.

Correspondence between the chairmen and secretaries of the two delegations shall be conducted in the English language.

Artikel 1

Den gemensamma kommissionen skall bestå av två delegationer som företräder Sveriges regering och Polska Folkrepubliken regering.

Varje delegation skall bestå av en ordförande, en sekreterare och medlemmar.

Ordförandena i den gemensamma kommissionen skall utses bland företrädare i hög ställning för de båda regeringarna med vederbörlig hänsyn till innehållet i dagordningen, arbetets kontinuitet och utvecklingen av samarbetsförhållanden.

Båda sidor skall underrätta varandra om namnen på ordföranden, sekreteraren och medlemmarna i respektive delegation.

Artikel 2

Den gemensamma kommissionen har ordinarie och extraordinarie sammanträden.

Ordinarie sammanträden skall hållas årligen omväxlande i Stockholm och Warszawa.

Extraordinarie sammanträden kan hållas på endera ordförandens begäran. Den ordförande som begär ett extraordinarie sammanträde skall föreslå dagordningen därvid.

Artikel 3

Den gemensamma kommissionen kan tillätta arbetsgrupper för vilka den fastställer direktiv och vilka lämnar rapporter om sin verksamhet.

Artikel 4

Diskussionerna och besluten vid den gemensamma kommissionens och arbetsgruppernas sammanträden skall upptagas i protokoll.

Artikel 5

Vid den gemensamma kommissionens sammanträden skall engelska språket användas.

Protokoll från den gemensamma kommissionens och arbetsgruppernas sammanträden skall utskrivas i två original exemplar på engelska språket.

Brevväxling mellan de båda delegationernas ordförande och sekreterare skall ske på engelska språket.

